

ANAIS do I SILELI



De 7 a 10 de Outubro 2014

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA

Paulo Afonso Burmann

Reitor

Paulo Renato Schneider

Pró-Reitor de Pós-Graduação e Pesquisa

Pedro Brum Santos

Diretor do Centro de Artes e Letras

Sara Regina Scotta Cabral

Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras

Orlando Fonseca

Coordenador do Curso de Espanhol

Nara Soares Torres

Coordenadora do I SILELI

Comissão Organizadora

Prof. Ms. Nara Soares Torres
Prof. Dr. Orlando Fonseca
Prof. Dr. Sara Regina Scotta Cabral
Prof. Dr. Anselmo Peres Alós
Prof. Dr. Sonia Inez Gonçalves Fernandez
Prof. Dr. Taís Martins
Prof. Dr. Pablo Nunes Ribeiro
Prof. Dr. Júlio Ricardo Quevedo dos Santos
Dout. Lauro Rafael Lima
Mest. Amanda Canterle Bochet
Mest. Noara Bolzan Martins
Acad. Bruno Ramires Zilli
Acad. Marcos Vinício da Silva
Acad. Simone Minuzzi
Acad. Vinícius Prates Soares
Acad. Zildene Alves Ferreira Rabelo
Acad. Jordana Antonelli
Acad. Bruna de Gregori Avozani

Comissão Científica

Prof. Dr. Sara Regina Scotta Cabral
Prof. Dr. Anselmo Peres Alós
Prof. Dr. Sonia Inez Gonçalves Fernandez
Prof. Dr. Taís Martins
Prof. Dr. Pablo Nunes Ribeiro
Prof. Dr. Júlio Ricardo Quevedo dos Santos
Dout. Lauro Rafael Lima
Mest. Amanda Canterle Bochet
Mest. Noara Bolzan Martins
Acad. Bruna de Gregori Avozani

SUMÁRIO

Resumos por eixos temáticos

Eixo Temático:

Língua, Literatura e História: diálogos, interfaces e possibilidades

Audiências públicas sobre meio ambiente e desenvolvimento sustentável: a modalidade em foco.....	09
O território latino-americano em <i>El país de las mujeres</i> , de Gioconda Belli: breves apontamentos	10
Borges: O criador de um mundo de sonhos	11
Tecendo a história: a condição social moderna em “A moça tecelã”.....	12
Ruínas da masculinidade hegemônica no romance latino-americano: considerações em torno de Pérez, Vallejo, Fuguet y Bayly	13
A escravidão em <i>Sab</i> , de Gertrudis Gómez de Avellaneda.....	14
A costa dos murmúrios, de Lídia Jorge: como a memória coletiva revela o acontecimento histórico através da narrativa de ficção.....	15
Violeta parra e o questionamento à igreja no cancionero chileno dos anos 60.....	16
Panorama da narrativa hispano-americana: o caso da Colômbia.....	17
Estudo da assinatura valorativa em coluna de opinião.....	18
A emersão do real no conto fantástico “Mujer de cera”, de Carmen Martín Gaité	19
Paralelo entre las obras <i>O anjo da vitória</i> , de Simões Lopes Neto y <i>El combate de la tapera</i> , de Eduardo Acevedo Díaz	20
<i>Por uma poesia sin pureza</i> : elementos estéticos e políticos da lírica hispano-americana	21
'Um sauce de cristal, um chopo de água': vasos comunicantes na poesia de Octavio Paz	22
A relação do “eu” e o “outro” em dois contos latinos-americanos.....	23
Complicidad en la trampa: juegos ficcionales en el Astillero.....	24

La poética de César Vallejo: una inmersión en <i>La angustia humana</i>	25
A intertextualidade no conto “La muerte segunda” de María Inés Silva Vila.....	26
"El circo": o lúdico no ensino de língua espanhola.....	27
O funcionamento das línguas na fronteira e sua relação com a história.....	28
Os gêneros científicos nas aulas de espanhol avançado.....	29
A narrativa na imagem: a relação do texto visual e verbal em <i>fanfiction</i>	30
Compreendendo a construção das personagens de <i>liberación</i> através do expressionismo e da psicanálise lacaniana.....	31
O que a maioria não vê: as artes para Huysmans e o decadentismo.....	32
A voz silenciada: uma análise da personagem Stela de <i>Inácio</i> , de Lúcio Cardoso.....	33

Eixo Temático:

Perspectivas para o ensino de Línguas, Literatura e História

Análisis, desarrollo, implementación y evaluación de un objeto de aprendizaje de español como lengua extranjera.....	35
La cultura en clases de ELE: relato de un proyecto desarrollado en el programa de iniciación a docencia (PIBID) sobre folletos.....	36
Do papel à tela: o ensino de espanhol mediado pelas novas TICS.....	37
Práctica de enseñanza: una mirada más cercana a la pedagogía de los proyectos.....	38
Confecção de cartões postais turísticos de Porto Alegre em espanhol.....	39
Clase del PIBID UFRGS sobre las tradiciones de los países Hispanohablantes.....	40
Hacia una clasificación de obras lexicográficas del español desde la perspectiva de su enseñanza.....	41
Dilemas durante a formação inicial de professores de língua espanhola em contexto fronteiriço.....	42
Acción poética: expresión de las calles y poesía en la clase de ELE de	

PIBID.....	43
A relevância do questionário diagnóstico para um mapeamento léxico dos alunos do <i>PIBID Espanhol 2014</i>	44
A relevância do trabalho com gêneros textuais e a produção de uma notícia em Língua Espanhola por alunos do ensino fundamental: uma experiência do projeto PIBID.....	45

Eixo Temático:

Línguas e identidades ibero-americanas

PIBID en acción: la cultura latinoamericana como temática en las clases de Lengua Española.....	47
O comércio informal e uso do “portunhol” na cidade fronteiriça de Uruguaiana.....	48
Os mitos latino-americanos e a grande temporalidade: problematizando a identidade através da canção folclórica argentina.....	49

Eixo Temático:

Políticas linguísticas na América Latina

Experiências fronteiriças: curso de formação do programa escola intercultural de fronteira – construção criativa coletiva – PROPEIF.....	51
--	----

PROGRAMAÇÃO

I SIMPOSIO INTERNACIONAL DE LENGUA Y LITERATURAS ESPAÑOLA	PROGRAMAÇÃO		Dia 09/10/2014
<p>Descubriendo el Mundo Espanhol en la Lengua y la Literatura</p>	<p>Dia 07/10/2014</p>		<p>14h – 18h</p>
<p>OBJETIVO</p>	<p>15h – 18h Credenciamento Anfiteatro do Centro de Ciências Rurais/UFSM</p>		<p>Minicurso 3 Profa. Dra. Tereza Oteiza (PUC – Chile) Anfiteatro do Centro de Ciências Rurais/UFSM</p>
<p>O I SIMPOSIO DE LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLA tem como objetivo geral promover o debate sobre a formação do profissional de Língua e Literatura Espanhola em uma perspectiva das trovas e relações constantes estabelecidas nas fronteiras e domínios do simbólico, do social, da língua, da literatura, e também da História.</p>	<p>18h – 18h30min Sessão Solene de Abertura Prof. Dr. Paulo Afonso Burmann (Reitor/UFSM) Prof. Dr. Orlando Fonseca (Coord. Letras/ UFSM) Profa. Ma. Nara S. Torres (Coord. Letras/ UFSM) Prof. Dr. Pedro Santos (Diretor do CAL/UFSM) Profa. Dra. Sara Cabral (Coord. PPGL/UFSM) Prof. Dr. Júlio R. Quevedo dos Santos/UFSM Anfiteatro do Centro de Ciências Rurais/UFSM</p>		<p>14h – 18h Minicurso 4 Profa. Dra. María Elena Legaz (Univ. Nac. de Córdoba - Argentina) Miniauditório do PPGL/UFSM</p>
<p>COORDENAÇÃO DO CURSO DE LETRAS DA UFSM</p>	<p>18h30min – 19h30min Apresentação artística do Liceu Wilson Quaitto</p>		<p>18h – 19h Intervalo e sessão de posters</p>
<p>Prof. Dr. Orlando Fonseca Prof. Ms. Nara Soares Torres</p>	<p>19h30min – 22h00min Conferência de Abertura Profa. Dra. Norma Barletta (Universidad del Norte – Colômbia) Mediação: Profa. Dra. Sara Cabral (PPGL/UFSM) Anfiteatro do Centro de Ciências Rurais/UFSM</p>		<p>19h – 20h30min Palestra Profa. Dra. María Elena Legaz (Un. Nac. de Córdoba - Argentina) Mediação: Profa. Dra. Sonia Fernandez (PPGL/UFSM) Anfiteatro do Centro de Ciências Rurais/UFSM</p>
<p>Telefone: (55) 3220-8267 E-mail: letrascalufsm@gmail.com</p>	<p>Dia 08/10/2014</p>		<p>Dia 10/10/2014</p>
<p>Professores Homenageados da Área de Espanhol Profa. Maria Teresa Nunes Marchesan Profa. Nara Soares Torres Profa. Eliana Rosa Sturza Profa. Luciana Ferrari Montemezzo Profa. Ana Teresa Cabañas Mayoral Profa. Ivani Cristina Silva Fernandes Profa. Sonia Inez Gonçalves Fernandez Profa. Suzane Rey Zanella Profa. Vanessa Ribas Fialho Prof. Marcus Vinicius Liessem Fontana</p>	<p>14h – 18h Minicurso 1 Prof. Dr. Daniel Rodriguez Vergara (Universidad de México) Miniauditório do PPGL/UFSM</p>		<p>14h – 16h30min Sessões de comunicação simultâneas</p>
<p>COMISSÃO ORGANIZADORA</p>	<p>14h – 18h Minicurso 2 Profa. Dra. Norma Barletta (Universidad del Norte – Colômbia) Miniauditório do PPGL/UFSM</p>		<p>16h30min – 18h Palestra Profa. Dra. Tereza Oteiza (PUC – Chile) Mediação: Profa. Dra. Sara Cabral (PPGL/UFSM) Anfiteatro do Centro de Ciências Rurais/UFSM</p>
<p>Profa. Ma. Nara Soares Torres Prof. Dr. Orlando Fonseca Profa. Dra. Sara Scotta Cabral Prof. Dr. Anselmo Peres Alós Profa. Dra. Sonia Inez Gonçalves Fernandez Profa. Dra. Tais Martins Prof. Dr. Pablo Nunes Ribeiro Prof. Dr. Júlio Ricardo Quevedo dos Santos Acad. Bruno Zilli Acad. Marcos Vinicio da Silva Acad. Simone Minuzzi Acad. Vinicius Prates Soares Acad. Zildene Alves Ferreira Rabelo Acad. Jordana Antonelli</p>	<p>18h – 19h Intervalo e sessão de posters</p>		<p>18h – 20h Mesa-redonda: história, memória e literatura Prof. Dr. Júlio Ricardo Quevedo dos Santos (PPGH/UFSM) Profa. Dra. Sonia Fernandez (PPGL/UFSM) Mediador: Prof. Dr. Pedro Santos (CAL/UFSM) Anfiteatro do Centro de Ciências Rurais/UFSM</p>
	<p>19h – 22h Minicurso 1B Prof. Dr. Daniel Rodriguez Vergara (Universidad de México) Miniauditório do PPGL/UFSM</p>		<p>20h – 21h Apresentação artística do Liceu Wilson Quaitto</p>
	<p>19h – 22h Minicurso 2B Profa. Dra. Norma Barletta (Universidad del Norte – Colômbia) Miniauditório do PPGL/UFSM</p>		<p>21h – 22h30min Conferência de encerramento Prof. Ms. Lucas Neves Prochnow (IPHAN/Brasil) Mediador: Prof. Dr. Orlando Fonseca (Coord. Letras/UFSM) Anfiteatro do Centro de Ciências Rurais/UFSM</p>

RESUMOS

Língua, Literatura e História: diálogos, interfaces e possibilidades

Letras
Espanhol
UFMSM
ANOS

De 7 a 10 de Outubro 2014

AUDIÊNCIAS PÚBLICAS SOBRE MEIO AMBIENTE E DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL: A MODALIDADE EM FOCO

Amanda Canterle Bochetti (UFSM)
Sara Regina Scotta Cabral (UFSM)

A linguagem é compreendida pela Linguística Sistêmico-Funcional como um fenômeno sociossemiótico com base na gramática (HALLIDAY & MATHIESSEN, 2004), ou seja, constitui-se em um sistema de significações que possibilita ao falante/escritor um leque de escolhas. A partir dessas escolhas, com base na Gramática Sistêmico-Funcional, em destaque a metafunção interpessoal, busca-se analisar como é empregada a modalidade nos discursos ambientalistas (discursos dos políticos e discursos dos especialistas) em Audiências Públicas sobre Meio Ambiente e Desenvolvimento Sustentável, tendo em vista que o seu maior objetivo é auxiliar na busca de alternativas e soluções para os problemas ambientais vigentes. Para isso foi selecionada 01 Audiência Pública correspondente ao ano de 2012, em que ocorriam grandes discussões acerca do tema. Após a seleção do corpus, buscou-se investigar como se realiza a modalidade fazendo-se o uso da ferramenta computacional Word Smith Tools 5.0 (SCOTT, 2008). Através do Concordanciador, foi possível constatar que os modais mais utilizados tanto nos discursos dos políticos quanto nos dos especialistas são o "poder" e o "dever". Os resultados indicam que, nas Audiências Públicas, há predominância de modulação, tanto nos discursos dos políticos, quanto nos dos especialistas, sinalizando-as no eixo deontico, ou seja, são empregadas mais propostas (troca de bens e serviços) que proposições. O político, ao proferir seu discurso, faz o uso de estratégias que convençam a população a partilhar uma decisão que envolva um bem comum, denotando poder diante das ações.

Palavras-chave: Audiências Públicas; Metafunção Interpessoal; Modalidade.

O TERRITÓRIO LATINO-AMERICANO EM *EL PAÍS DE LAS MUJERES*, DE GIOCONDA BELLI: BREVES APONTAMENTOS

Amanda da Silva Oliveira (PUCRS)

As questões sobre "pertencimento" e "espaço" vêm sendo cada vez mais necessárias para uma reflexão sobre a identidade, principalmente em regiões cujas representatividades estão além da mera localização geográfica, como é o caso latino-americano. A partir das leituras de teóricos da contemporaneidade que refletem sobre esses temas, como Homi Bhabha, Benedict Anderson, Stuart Hall, entre outros, o presente trabalho realizará uma abordagem da temática "território" na obra *El país de las mujeres*, de Gioconda Belli, e o quanto essa representação referencia o campo ideológico da autora em seu país, a Nicarágua, através da literatura.

Palavras-chave: Literatura latino-americana; Território; Campo literário; Gioconda Belli; Escritoras contemporâneas.

BORGES: O CRIADOR DE UM MUNDO DE SONHOS

Ana Cláudia de Oliveira da Silva (UFSM)

No conto *As ruínas circulares*, presente no livro *Ficções*, de Jorge Luis Borges, a temática principal versa sobre o sonho e a criação. Na história um velho mago vindo do Sul aporta num lugar destinado ao culto do Deus Fogo. Lá ele se dedica inteiramente ao seu objetivo: sonhar um homem tão perfeito que pudesse se tornar realidade. Com o auxílio divino ele consegue alcançar seu objetivo, mas teme que sua criação descubra sua condição de mero simulacro. Ao final, descobre que também é formado "da mesma matéria que compõe os sonhos" e que outra pessoa o estava sonhando. Dessa forma, a narrativa realiza um movimento circular, retornando ao seu princípio. A partir disso, pretende-se analisar neste conto borgeano a metáfora do sonho e o movimento circular em que os fatos são apresentados, relacionando-os com o caráter metaficcional da narrativa. Para isso, partir-se-á das referências intertextuais que o texto retoma e reelabora, tentando analisar a relação que se pode estabelecer entre elas e a possibilidade de criação de um outro mundo possível, o da própria linguagem.

Palavras-chave: Jorge Luis Borges; *As ruínas circulares*; Sonho; Metaficção.

TECENDO A HISTÓRIA: A CONDIÇÃO SOCIAL MODERNA EM "A MOÇA TECELÃ"

Ana Paula Cabrera (UFSM)

A proposta deste texto é demonstrar as reflexões inseridas no conto "A Moça Tecelã", de Marina Colasanti, relacionando-o com o conceito de dominação masculina e violência simbólica, propostos por Pierre Bourdieu. "A Moça Tecelã" é um conto moderno. Explora uma forma de narrativa que registra a dominação masculina, a violência simbólica estabelecida pelas relações patriarcais, bem como questões de submissão e autossuficiência feminina. A autora nos apresenta o que podemos chamar de conto de fadas às avessas. Colassanti inova ao colocar no centro do conto uma personagem autossuficiente que não se deixa dominar pelo sistema social que a cerca. Mostra aspectos gerais da vida da personagem caracterizando-o como uma jovem que tece sua própria história. Em seu refúgio, ela tece a vida, dia após dia, sem pressa. Com o passar do tempo, sente-se só e imagina uma companhia. Imediatamente tece um marido, um homem nos padrões exigidos pela sociedade. Iniciaremos com uma introdução ao conto. A seguir, analisaremos a dominação masculina, violência simbólica. Por fim, observaremos as relações da submissão feminina e autossuficiência. Neste trabalho, usamos como referencial crítico Elódia Xavier, Pierre Bourdieu, Roland Barthes, Zigmund Bauman, entre outros.

Palavras-chave: Conto; Marina Colassanti; Crítica feminista.

RUÍNAS DA MASCULINIDADE HEGEMÔNICA NO ROMANCE LATINO-AMERICANO: CONSIDERAÇÕES EM TORNO DE PÉREZ, VALLEJO, FUGUET Y BAYLY

Anselmo Peres Alós (UFSM)

O intuito primordial desta comunicação é o de avaliar o impacto da textualização e da representação de experiências que subvertam, questionem e/ou desestabilizem com os pressupostos de uma matriz heteronormativa das identidades sexuais no romance latino-americano do final do século XX, e de seus entrecruzamentos com outros processos de constituição identitária em um *corpus* de romances oriundos de diferentes países hispano-americanos. O já mencionado *corpus* é composto pelos romances *La virgen de los sicários* (Fernando Vallejo, Colômbia, 1994), *Un año sin amor* (Pablo Pérez, Argentina, 1998), *Mala onda* (Alberto Fuguet, Chile, 1996) e *No se lo digas a nadie* (Jaime Bayly, Peru, 1994). Haverá uma poética do corpo e da subjetividade avessa à heteronormatividade na literatura latino-americana? Caso haja, tal poética estaria calcada na homogeneidade dos recursos literários mobilizados para a textualização das experiências de vida de gays, lésbicas e travestis, ou estaria ela calcada na heterogeneidade de estratégias poéticas de representação? Como estes artefatos simbólicos lidam com questões como o compromisso com a cultura nacional na qual foram geridos, bem como com a liminaridade entre o erudito e o popular; entre o nacional, o transnacional e o estrangeiro; ou ainda, entre a masculinidade, a feminilidade e a androginia? Quais as contribuições e limitações, no campo da crítica contemporânea, de noções como *homotextualidade*, *homographèsis* e *homocultura*? Cabe ressaltar ainda que este trabalho é um dos resultados parciais do projeto de pesquisa ***Poéticas da masculinidade em ruínas, ou: o amor em tempos de AIDS***, que conta com o apoio financeiro do CNPq.

Palavras-chave: Masculinidades; Pablo Pérez; Fernando Vallejo; Alberto Fuguet; Jaime Bayly.

A ESCRAVIDÃO EM *SAB*, DE GERTRUDIS GÓMEZ DE AVELLANEDA

Bárbara Loureiro Andreta (UFSM)
Anselmo Peres Alós (UFSM)

O romance *Sab*, escrito em 1841, foi o primeiro romance da escritora cubana Gertrudis Gómez de Avellaneda. O romance conta o amor impossível do escravo Sab por Carlota, uma jovem proveniente de uma família da antiga oligarquia açucareira provinciana, que por sua vez, é apaixonada por Enrique, um jovem inglês que busca uma esposa cubana com boas condições sociais e, sobretudo, econômicas. Publicado em 1841, em Madrid, esta obra é considerada o único romance feminista-abolicionista publicado por uma mulher no século XIX, seja na Espanha, seja em sua então colônia escravista, Cuba. *Sab* foi censurado em Cuba até 1883, e excluído das *Obras Completas* de Gertrudis Gómez de Avellaneda pela própria autora, em 1869. Depois disso, a autora não voltou a escrever sobre esta temática. *Sab* não é apenas um romance abolicionista e anti-escravagista, mas também é um romance que afirma o direito universal da autodeterminação. Considerando a simpatia da autora para com o Iluminismo francês, bem como para com autores como Rousseau e Montesquieu, nesta obra ela ataca a escravidão apoiada nos princípios de igualdade humana, de direitos humanos, de liberdade e de justiça. Diante disso, as ideias desenvolvidas por Rousseau em *Discurso sobre a desigualdade* (1755) - no qual afirma que uma sociedade não naturalmente ordenada resulta na separação entre verdade e aparência - parecem exercer influência nesta obra de Gertrudis Gómez de Avellaneda. Nesta obra, o escravo não é representado como uma imagem estereotipada, mas como um sujeito que ocupa o papel de porta-voz das injustiças sofridas pelos escravos, mas também, indiretamente, da condição social das mulheres. Este papel de porta-voz ocorre, na obra de Gertrudis Gómez de Avellaneda, através de uma longa carta *post mortem*, deixada pelo escravo Sab, através da qual se visualiza o poder colonial e patriarcal em Cuba, no século XIX.

Palavras-chave: *Sab*; Gertrudis Gómez de Avellaneda; Escravidão; Abolicionismo; Autoria feminina.

A COSTA DOS MURMÚRIOS, DE LÍDIA JORGE: COMO A MEMÓRIA COLETIVA REVELA O ACONTECIMENTO HISTÓRICO ATRAVÉS DA NARRATIVA DE FICÇÃO

Bruna Cielo Cabrera (UFSM)

São diversas as narrativas que têm como pano de fundo a invasão colonialista portuguesa em África. Dentre todas elas, destaca-se *A costa dos murmúrios* (1988), romance de Lídia Jorge, em que se recria uma memória coletiva através das recordações pessoais da narradora, Eva Lopo. Esse trabalho tem por objetivos principais compreender e analisar como acontece a reconstrução de um acontecimento histórico (a guerra colonial em Moçambique), dentro desta uma narrativa, através do uso de analepses como memórias pessoais de personagens e/ou da narradora; e, como a *memória pessoal* desses fatos pode influenciar, e até recriar, diferentes pontos de vista de um mesmo evento histórico caracterizando-se como uma *memória coletiva*. Essa análise justifica-se pela necessidade de reflexões acerca do papel das narrativas que fomentam críticas sobre o período colonialista que Portugal forçou sobre países africanos e como essas narrativas se valem de ecos históricos para tecerem suas histórias. Os resultados evidenciaram que, através do testemunho de Eva Lopo, a História é subvertida e modificada de acordo com as intenções narrativas, consagrando o romance como um espaço de integração entre História e ficção. A narrativa é tomada como uma ferramenta de criação e compreensão para a elaboração de uma História multifacetada que dê conta de aspectos ocultos, ou pouco revelados, a respeito do regime colonial em África. A *memória pessoal* ou *coletiva* recria e tangencia universos, o que permite concluir que a ficção funde-se com a História, tomando por base eventos históricos para originar remodelações e/ou novos esboços desses episódios.

Palavras-chave: Literatura portuguesa pós-74, Lídia Jorge, Moçambique, Memória coletiva, *A costa dos murmúrios*.

VIOLETA PARRA E O QUESTIONAMENTO À IGREJA NO CANCIONEIRO CHILENO DOS ANOS 60

Camila Marchesan Cargnelutti (UFSM)
Maurício Marques Brum (UFRGS)

O presente estudo analisa a composição "Porque los pobres no tienen", da artista chilena Violeta Parra (1917-1967), situando sua obra dentro de uma tradição de questionamentos ao clero no cancionero popular latino-americano. Reunimos ainda neste trabalho algumas composições com esse tom, desde versos populares chilenos até produções de artistas contemporâneos de Violeta Parra. Escrita em 1962, "Porque los pobres no tienen" é considerada a primeira composição em que a cantora chilena critica explicitamente as instituições católicas. Ao observarmos a canção, consideramos ainda a conjuntura sócio-histórica na qual a letra foi escrita, que, vale ressaltar, se distinguia sensivelmente daquela na qual chegou ao público chileno, em gravação de 1966 por sua filha Isabel Parra. Em 1962, Violeta escreve em um contexto marcado por posições mais conservadoras de alguns setores da Igreja Católica no Chile, associados às camadas dominantes da sociedade. Esse contexto, como também as percepções e produções artísticas sobre ele, começaria a se modificar ao longo da década de 1960, levando a Igreja a uma maior aproximação com os movimentos sociais e demandas populares. Ao longo da análise da composição, podemos perceber a construção de uma forte crítica à Igreja institucionalizada, ao mesmo tempo em que, por outro lado, há uma tentativa de aproximação com a religiosidade e com a fé populares. Essa postura teria continuidade em outras produções artísticas da própria Violeta Parra, mas também se manifestaria em obras de artistas contemporâneos, tanto no Chile quanto em outros países da América Latina. Além disso, esse caráter crítico e contestador revelado nessas composições relacionava-se com um momento histórico em que a própria sociedade questionava de maneira mais enfática o papel da Igreja, e em que muitos artistas, dentre eles Violeta Parra e, posteriormente, os adeptos da Nova Canção Chilena, defendiam uma arte engajada política e socialmente.

Palavras-chave: Religiosidade; Igreja; Violeta Parra; Nova Canção Chilena.

PANORAMA DA NARRATIVA HISPANO-AMERICANA: O CASO DA COLÔMBIA

Carolina Carvalho Prola (UFRGS)

O presente trabalho integra o projeto de pesquisa Panorama da Narrativa Curta e do Romance Hispano-americano dos Séculos XX e XXI, que visa a estudar os principais prosadores hispano-americanos do período, sob um ponto de vista materialista, traçando paralelos entre eles no que diz respeito à atitude narrativa. O projeto tem como orientação teórica a visão sistêmica (autor, obra, público) traçada por Antonio Candido para a formação da literatura brasileira. Visto que tratam-se de critérios brasileiros, são tomados os devidos cuidados que implicam a adoção destes para a explicação de um painel continental. Adotou-se como metodologia a análise de Histórias da Literatura dos dezenove países hispânicos, sendo cada bolsista responsável por um deles. Este trabalho tratará da Colômbia e objetiva apresentar uma resenha crítica do livro Breve história de la narrativa colombiana: Siglos XVI - XX, de Sebastián Pineda Buitrago. Por meio da análise desta obra, pretende-se mostrar de que maneira a história da literatura da Colômbia é pensada atualmente, inferindo o que funciona e o que não funciona em um estudo deste cunho. O autor leva em conta o fato de a Colômbia ser um país com divisões geográficas, culturais e linguísticas bem demarcadas. Por isso, além de uma diferenciação dos demais países hispânicos, também aponta uma diferenciação interna das narrativas. Até o presente momento, pode-se concluir que o livro apresenta uma estrutura analítica: o pesquisador escolhe alguns autores relevantes e realiza uma leitura detalhada dos mesmos, visando demonstrar a importância destes para a formação literária de seu país, não apenas listando escritores. Ao longo das pesquisas, busca-se compreender a formação da literatura colombiana ao longo dos séculos, assim como identificar escritores considerados fundamentais para essa literatura. Faz-se pertinente este estudo visto que o autor possui uma ideia de formação literária, o que interessa diretamente ao projeto.

Palavras-chave: história da literatura; Hispano-américa; panorama; Colômbia; formação literária.

ESTUDO DA ASSINATURA VALORATIVA EM COLUNA DE OPINIÃO POLÍTICA

Daniela Leite Rodrigues (UFMS)
Sara Regina Scotta Cabral(UFMS)

No cenário jornalístico opinativo, há diversos gêneros cujo caráter pessoal se faz presente. Entretanto, é consenso entre os teóricos que versam sobre a mídia que a coluna é dos gêneros jornalísticos o que mais expressa a opinião autoral. Partindo de uma referenciação teórica que abrange desde o conceito de mídia e de opinião, até os pilares teóricos da Linguística Sistêmico-funcional (HALLIDAY e HASAN, 1989; HALLIDAY e MATTHIESSEN, 2004), o enfoque desta pesquisa recai sobre o princípio da Individuação (MARTIN, 2008, 2009) e é sustentado pelas premissas sistemáticas propostas por Martin e White (2005) para os recursos de avaliação da linguagem. O objetivo deste trabalho é determinar, a partir da identificação e análise das estratégias discursivas e linguísticas avaliativas a construção do estilo, da "assinatura valorativa" da jornalista Eliane Cantanhêde em sua coluna de opinião política veiculada pelo jornal Folha de São Paulo. O corpus é constituído por 31 exemplares da coluna, publicados durante o ano de 2010 e disponibilizados na página da folha Online. Os procedimentos metodológicos compreendem duas etapas de análise: textual e contextual. Os resultados indicaram que há, no corpus, 1) predominância de avaliações de julgamento por estima social, manifestadas recorrentemente por expressões coloquiais e metáforas; 2) articulação heteroglóssica equilibrada expressa por recursos de pontuação, notações léxicas e por perguntas retóricas e que 3) as avaliações são intensificadas por, além de advérbios e adjetivos, também por expressões metafóricas e coloquiais. A análise aponta que a assinatura valorativa de Cantanhêde corresponde à articulação de julgamentos sobre a competência/incompetência dos políticos, realizados por recursos linguísticos apoiados na coloquialidade e em estratégias conversacionais. Essas estratégias conferem ao discurso mais leveza e estabelecem uma interação entre a colunista e os leitores.

Palavras-chave: Sistema de Avaliatividade; Opinião autoral; Coluna de opinião política.

A EMERSÃO DO REAL NO CONTO FANTÁSTICO "MUJER DE CERA", DE CARMEN MARTÍN GAITE

Elenara Walter Quinhones (UFSM)

Esta pesquisa tem por objetivo discutir a autoria feminina e suas imbricações históricas, e para isso utiliza-se como *corpus* o conto "Mujer de cera", de Carmen Martín Gaité. A autoria feminina tem um pequeno espaço na história da literatura, porém, mesmo diante de diversas dificuldades sociais, inúmeras mulheres escreveram durante os mais infaustos contextos históricos. Muitas autoras utilizaram suas ficções como denúncia contra a hegemonia masculina, tanto no âmbito particular, como no político. Este é o caso de Carmen Martín Gaité, que tivera uma intensa produção na década de 1950, período marcado pela ditadura franquista. A análise do conto "Mujer de cera" (1954), com base nos pressupostos teóricos da crítica feminista, propicia a compreensão dos sujeitos na estrutura social ditatorial. Ao romper o paradigma da realidade, ambientando o conto em um universo fantástico, Gaité critica o silenciamento feminino na conjuntura político-social espanhola. Através do narrador homodiegético, a autora não só explicita a condição feminina, como aponta a situação econômica ocasionada pela condição política do país.

Palavras-chave: Autoria feminina; Carmen Martín Gaité; Ditadura franquista.

PARALELO ENTRE LAS OBRAS O ANJO DA VITÓRIA, DE SIMÕES LOPES NETO Y EL COMBATE DE LA TAPER, DE EDARDO ACEVEDO DÍAZ.

Franciele Farias Sepel (UFSM)

El Río Grande del Sur, provincia brasileña; el sur de la Argentina y la totalidad de Uruguay poseen características culturales similares en el denominado gauchismo. El gaucho, figura ícono, es constituido de vocabulario propio, indumentaria, comida, música, danza, entre otras manifestaciones culturales idénticas. Este símbolo cultural no sólo es encontrado en la práctica en las tres regiones citadas como, también, es registrado en la literatura de las mismas. Basado en esta realidad, este estudio se realizó a partir de dos autores que retratan el gaucho, el héroe regional/nacional. Hicimos un paralelo entre los cuentos O Anjo da Vitória, de Simões Lopes Neto, cuentista brasileño y El Combate de la Taper, de Eduardo Acevedo Díaz, novelista uruguayo. En nuestro estudio verificamos diversos puntos como: contextos histórico, semejanzas en los escenarios, caracterización de los personajes protagonistas y formación de los vocabularios. Confrontamos los resultados obtenidos en el análisis de cada cuento entre sí objetivando verificar puntos de proximidad entre las obras y, también, la influencia de la lengua extranjera y lenguas indígenas (portugués en el cuento uruguayo y español en el cuento brasileño). Como resultados, encontramos diversas semejanzas en todos los puntos mencionados probando que la cultura gaucha ultrapasa fronteras geográficas y lingüísticas y es producida por pueblos hermanos con semejante historia, costumbres y literatura.

Palabras-claves: literatura gaúcha; El Combate de la Taper; O Anjo da Vitória

POR UNA POESÍA SIN PUREZA: ELEMENTOS ESTÉTICOS E POLÍTICOS DA LÍRICA HISPANO-AMERICANA MODERNA

Giulia Barão (PUCRS/ PPG Letras)

Há uma tendência entre as análises teóricas e críticas de encontrar na poesia hispano-americana moderna - do século XX em diante - traços do que seria um Romantismo anacrônico. Isto é, elementos de construção semântica e formal que diriam respeito à expressão sentimental, ao questionamento identitário e à busca por interlocução e vínculos afetivos do sujeito lírico; elementos estes típicos da escola romântica e, portanto, contrários às propostas revolucionárias das vanguardas do modernismo. Esta comunicação se dispõe a fazer um contraponto a tal perspectiva, a partir daquilo que Pablo Neruda denominou, em 1935, de *una poesía sin pureza*. Na década de 1930, o Chile e toda a América Latina estavam imersos nas discussões estéticas e políticas sobre os rumos que a poesia hispano-americana deveria tomar a partir das rupturas trazidas pelas vanguardas europeias nos anos precedentes. Pretende-se ilustrar, a partir de excertos de poemas e manifestos daquela época, de que forma uma linhagem da poesia hispano-americana se apropriou da crítica modernista sem perder a tonalidade lírica, inaugurando, com isso, uma postura artística que não pode ser reduzida à permanência anacrônica do movimento romântico. No início da comunicação, serão enumerados os principais tópicos do programa estético modernista, sobretudo no que se refere às rupturas com o Romantismo e à defesa de uma poesia pura e despersonalizada. Para isso, será necessário definir alguns conceitos, como *sujeito lírico*, *enunciação* e *lirismo*. Em seguida, e para concluir, será feito o contraponto das teses modernistas com as preferências estéticas e políticas da poesia impura, procurando demonstrar sua relevância para a compreensão da lírica hispano-americana moderna além dos limites do Romantismo.

Palavras-chave: Lírica hispano-americana moderna; *Poesía sin pureza*; Sujeito lírico; Estética e política.

'UN SAUCE DE CRISTAL, UN CHOPO DE AGUA': VASOS COMUNICANTES NA POESIA DE OCTAVIO PAZ

Iuri Almeida Müller (PUCRS)

Em março de 2014 foi festejado no México e na América Latina o centenário de nascimento do poeta e ensaísta Octavio Paz (1914-1998), autor de textos críticos sobre a poética, o romantismo, a essência dos habitantes do país em que nasceu e de numerosos e aplaudidos versos. No Brasil, a data também foi recordada e três dos seus livros de ensaios foram relançados durante o ano. Escrito em 1957 no México e publicado em nosso país na década de 1980, o poema *Piedra de sol*, cujos versos estão ancorados na mitologia azteca e construídos através de movimentos e imagens cíclicas, é visto neste trabalho como um exemplo do fecundo intercâmbio entre a criação e a reflexão ("vasos comunicantes", numa expressão do próprio poeta) na obra de Paz. Através da leitura de três dos textos do livro *O arco e a lira* e do já referido poema, buscamos encontrar as pontes entre o poeta e o ensaísta que, na figura múltipla do escritor mexicano, encurtam distâncias e se encontram em ideias sobre o alcance do verso e a mirada que enxerga a poesia como uma postura em relação à vida.

Palavras-chave: Octavio Paz; Criação e teoria literária; Poesia latino-americana.

A RELAÇÃO DO "EU" E O "OUTRO" EM DOIS CONTOS LATINO-AMERICANOS

Juliana Prestes de Oliveira (UFSM)
Anselmo Peres Alós (UFSM)

Este trabalho propõe uma análise comparativa dos contos "Orientação dos gatos" (1980), do escritor argentino Julio Cortázar, e "Perfil de um ser eleito" (1971), da escritora brasileira Clarice Lispector. A partir da leitura desses textos, será analisada a maneira através da qual os narradores constroem suas identidades por meio da relação com os "outros" e consigo mesmo. Com base nas experiências e reflexões dos personagens dos contos, é possível relacionar os seus sentimentos e suas angústias, e fazer uma conexão com a história do povo latino-americano. À medida que os personagens vão se descobrindo, é possível compreender como se deu a formação de suas respectivas nações, e como eles se sentem diante daqueles que são de outra cultura, principalmente dos seus colonizadores de origem europeia. A busca pela liberdade e pela compreensão de quem eles são está presente nas entrelinhas dos textos, e leva o leitor a refletir sobre o modo como os latino-americanos são vistos e rotulados pelos países do suposto "Primeiro Mundo". Com base na comparação desses contos, tentar-se-á traçar características comuns e distintas existentes entre a Argentina e o Brasil.

Palavras-chave: Identidade; "Orientação dos gatos"; "O perfil de um ser eleito"; Liberdade.

COMPLICIDAD EN LA TRAMPA: JUEGOS FICCIONALES EN EL ASTILLERO

Lucas Sidnei Carniel (UFFS)

Este trabajo se dedica a analizar los juegos ficcionales propuestos por personajes de la narrativa de Juan Carlos Onetti. El corpus literario comprende algunos cuentos de la narrativa onettiana como forma de ejemplificar la complicidad entre los personajes. Sin embargo el objetivo principal es identificar estos momentos en la novela *El Astillero*, cuya primera edición se publicó en 1961, en la cual los personajes Larsen y Jeremías Petrus miran en un astillero la oportunidad de reconstruir una empresa lucrativa y, así, consecuentemente, también una vida nueva y menos derrotada. Cuanto al corpus teórico serán utilizadas bibliografías referente a la crítica onettiana y también teóricos de los juegos ficcionales, metaficción y de los disparates en la literatura. Cuanto al *El Astillero* también será hecho un hincapié histórico, teniendo en vista que el escritor visitó, realmente, a un astillero en ruinas instalado en Buenos Aires antes de ponerse a escribir la novela.

Palavras-chave: Juan Carlos Onetti; Metaficción; Literatura Uruguaia.

LA POÉTICA DE CÉSAR VALLEJO: UNA INMERSIÓN EN LA ANGUSTIA HUMANA

Luciane Bernardi de Souza (UFSM)

En este estudio buscamos investigar de qué modo el escritor peruano Cesar Vallejo, considerado uno de los más importantes poetas latinoamericanos, a partir de sus propias vivencias como sujeto y de su relación con la realidad de su época expresó sus aflicciones y angustias por medio del arte literaria. De este modo, y para entender la obra poética de César Vallejo, además de buscar su obra poética, fue de fundamental importancia tener en cuenta los estudios críticos, conjuntamente con las circunstancias de producción y la vida del poeta. Para fundamentarnos este trabajo, buscamos en los textos El indigenismo de Cesar Vallejo de Roberto Paoli, Las máscaras mestizas de Fernando Alegría, Dos principios de contradicción de Juan Larrea, Algunos rasgos estilísticos de la poesía de Cesar Vallejo de Mario Castro Arenas y Sobre la angustia y las alteraciones lingüísticas en Cesar Vallejo de Eugenio Chang-Rodríguez, elementos que nos auxiliaron en la comprensión de la obra vallejana.

Palabras clave: Cesar Vallejo; Angustia; Arte literaria.

A INTERTEXTUALIDADE NO CONTO "LA MUERTE SEGUNDA", DE MARÍA INÉS SILVA VILA

Luciéle Bernardi de Souza (UFSM)
Luciane Bernardi de Souza (UFSM)

Ao pensarmos sobre a literatura de língua espanhola, e a literatura de forma geral, é importante termos consciência dos processos intertextuais, pois já no século XVIII Lavoiser afirmou: "Nada se cria, nada se perde, tudo se transforma". Como na natureza, na literatura ocorre o mesmo: absorção e transformação. O conto "La muerte segunda" da autora uruguaia María Inés Silva Vila, publicado na obra *La mano de nieve* (1952) conta com três referências intertextuais (uma explícita e duas implícitas) que, juntamente com os outros elementos constituintes do conto corroboram para a formação de sentidos e principalmente a efetivação da segunda morte anunciada. Opto por tipificar as intertextualidades como necessárias ou secundárias para o entendimento de como a segunda morte concretizam-se no conto. Os três textos externos trazidos para o conto pelo narrador relacionam-se entre si e fazem com que um leitor atento identifique cada um. Hipoteticamente pode-se crer que o leitor "ideal" deste conto deva conhecer e reconhecer no mesmo os intertextos, e, além disso, relacioná-los na construção de sentido, mas neste trabalho veremos que nem sempre a intertextualidade se faz determinante para a construção de sentidos (neste caso, da segunda morte).

Palavras-chave: Intertextualidade; Literatura de língua espanhola; Interpretação.

"EL CIRCO": O LÚDICO NO ENSINO DE LÍNGUA ESPANHOLA

Luisa da Silva Hidalgo (Unipampa)
Djulya Veloso Saraiva (Unipampa)
Isaphi Marlene Jardim Alvarez (Unipampa)

Este trabalho tem por objetivo apresentar uma oficina de ensino de língua espanhola executada pelos bolsistas do Programa Institucional de Bolsas de Iniciação à Docência - PIBID. As atividades foram realizadas com alunos do 4º ano do ensino fundamental de uma escola de ensino médio da cidade de Bagé-RS. Nesta oficina aproximamos os alunos do ensino fundamental com a língua espanhola, trazendo suas noções básicas, através de atividades lúdicas dentro da temática circense. O PIBID utiliza diversos gêneros textuais para o desenvolvimento de suas atividades. Nesta oficina, o gênero usado para desencadear as atividades, foi o cinema, através do filme "Madagascar 3" que traz a temática circense. Esta temática possibilitou-nos a exploração de determinados vocabulários como animais e cores. Após assistirem o filme, os alunos acompanharam alguns slides com nomes e imagens de animais em espanhol e cada um escolheu uma máscara de algum animal que gostaria de ser, por exemplo "Yo soy un león" (Eu sou um leão). Desta forma os alunos conseguiram relacionar a máscara com o nome do animal. Em seguida, partimos para o vocabulário das cores a partir dos animais expostos nos slides. Colocamos acessórios nos animais enfatizando suas diversas cores. Para fixação fizemos perguntas como: Qual a cor do guarda-chuva do "león"? Qual a cor do chapéu do "perro"? Conforme as cores surgiram escrevemos na lousa. Para finalizar nossa proposta, entregamos desenhos de circos e dos animais que cada um deles escolheu na dinâmica das máscaras para que colorissem. Na pintura eles foram orientados a escrever as cores correspondentes e o nome do animal. Desta forma, o trabalho foi realizado com êxito, pois a temática do circo motivou os alunos a aprenderem a língua espanhola de forma dinâmica e divertida.

Palavras-chave: Oficinas de língua espanhola; Cinema; Circo.

O FUNCIONAMENTO DAS LÍNGUAS ENUNCIADAS NA FRONTEIRA E SUA RELAÇÃO COM A HISTÓRIA

Marilene Aparecida Lemos (UFFS / Campus Realeza-PR)

Este trabalho propõe mostrar o andamento de minha pesquisa de doutorado, iniciada em 2014, no IEL/Unicamp, cujo título provisório é: "Barracão-PR, Dionísio Cerqueira-SC (Brasil); Bernardo de Irigoyen (Misiones-Argentina): fronteiras, línguas e história". Assim, pretendo trazer à discussão um dos objetivos do projeto de pesquisa, o qual visa analisar traços de memória das línguas dos imigrantes e de outras línguas que constituíam esse espaço de fronteira quando da demarcação dos limites, na/s línguas/s enunciadas cotidianamente nesse "espaço fronteiro" (STURZA, 2006). Tal pesquisa busca sua originalidade ao propor preencher uma lacuna no campo dos estudos sobre as fronteiras, no sentido de dar visibilidade ao processo de produção histórica de certas evidências, e aos seus produtos como produtos históricos, e não meramente naturais. Neste trabalho, retomo uma das hipóteses do projeto de pesquisa, a qual considera que havia várias línguas na época do estabelecimento dos limites de fronteira Brasil/Argentina; ou seja, línguas autóctones e línguas trazidas por colonizadores e imigrantes. Desse modo, considero relevante retomar uma obra que pontua aspectos importantes sobre a região fronteira em estudo: "A viagem de 1929: Oeste de Santa Catarina: documentos e leituras", organizada pelo Centro de Memória do Oeste de Santa Catarina. Essa obra contém a reimpressão de escritos do início do século XX, que relatam a viagem do então governador Adolfo Konder ao Oeste do estado de Santa Catarina. Assim, a partir de um fragmento da obra, apresento uma breve análise tentando compreender aquelas condições de produção (CP).

Palavras-chave: Discurso; Fronteiras; Língua; História.

OS GÊNEROS CIENTÍFICOS NAS AULAS DE ESPANHOL AVANÇADO

Melina Pereira dos Santos (Unipampa)

Este presente trabalho abordará como funciona o ensino dos gêneros científicos em sala de aula nas turmas de espanhol avançado. Falaremos da forma como foram feitas as produções dos gêneros científicos nas aulas de espanhol avançado, os gêneros utilizados em questão foram: ensaio, resenha, resumo e o artigo. Nossos suportes teóricos foram os textos que o professor utilizou nas aulas de espanhol sobre os respectivos assuntos. Apontaremos as definições que foram utilizadas sobre os gêneros em sala de aula espanhol avançado e também como o professor fez o trabalho utilizando-os. As metodologias utilizadas no desenvolvimento da aprendizagem e ensino foram de forma dialogadas e expositivas. Descreveremos também como foram feitas as produções e com que intenção foram embasadas as avaliações. A importância do incentivo dessas pesquisas para o conhecimento e apropriamentos desses gêneros aos alunos do curso de letras já nesse estágio avançado. E para concluirmos falaremos da importância desse trabalho em sala de aula e como esses métodos, principalmente esse que foi usado nessas aulas de espanhol avançado.

Palavras-chave: Gêneros Científicos; Artigo; Ensaio; Resumo; Resenha.

A NARRATIVA NA IMAGEM: A RELAÇÃO DO TEXTO VISUAL E VERBAL EM FANFICTION

Noara Bolzan Martins (UFMS)

Este estudo tem como propósito analisar como a linguagem visual se manifesta em um exemplar de fanfiction a partir da análise das categorias que realizam as metafunções representacional, interativa e composicional, com o intuito de verificar como seus critérios promovem subsídios para melhor ler esses textos, reconhecendo a relação intersemiótica entre o texto verbal escrito e o texto visual. Os pressupostos teóricos que permitiram a análise baseiam-se na Gramática do Design Visual (2006), de Kress e Van Leeuwen, e no estudo de Martinec e Salway (2005), para a interpretação das relações intersemióticas entre a imagem e o texto verbal que a acompanha. No exemplar analisado, a análise mostrou que o texto verbal escrito se sobrepõe ao visual, porque traz mais detalhes da narrativa, mas não diminui a importância do visual na materialização da fanfiction como um todo. Sendo assim, nesse texto, a imagem complementa o texto verbal escrito, mas este se sobrepõe àquela. Este estudo ajuda-nos a entender melhor a relação intersemiótica dos textos e ainda a compreender métodos para melhor trabalhar com modalidades escritas e imagéticas em um mesmo gênero, avançando em práticas leitoras e contribuindo com as perspectivas do ensino de línguas.

Palavras-chave: Multimodalidade; Relação intersemiótica; *Fanfiction*.

COMPREENENDO A CONSTRUÇÃO DAS PERSONAGENS DE "LIBERACIÓN" ATRAVÉS DO EXPRESSIONISMO E DA PSICANÁLISE LACANIANA

Suzana Toniolo Linhati (UFSM)
Sonia Inez Gonçalves Fernandez (UFSM)

"*Liberación*" (1923) é um conto do escritor peruano, César Vallejo, inserido no contexto das chamadas "*Vanguardias*", movimento artístico que vigorou na hispano-américa durante a década de 20. Ambientada em uma penitenciária, esta narrativa conta, por meio de um narrador-personagem sem identificação, a história de *Solís*, o qual narra o drama vivido (por si e) por *Jesús Palomino* durante a convivência de ambos no cárcere. Apesar da aparente simplicidade deste texto literário, há um aspecto que inquieta o leitor: a conduta assumida pelas e entre as personagens. Na medida em que se realiza a leitura do conto, nota-se a fragilidade existente por detrás de *Palomino*, resultante do contexto de insegurança e desamparo da prisão, além de sua relação de zelo e amizade com *Solís*, o qual apresenta atitudes um tanto ambíguas e marcadas por possíveis distúrbios psicológicos. Por considerar o caráter complexo e, até mesmo, duvidoso das "personas" desta trama vallejana, o presente trabalho busca compreendê-las à luz de diferentes áreas do conhecimento, isto é, do Expressionismo Alemão e da Psicanálise pós-estrutural de Jacques Lacan, de modo que seja possível chegar a uma interpretação consistente sobre a construção das mesmas em "*Liberación*".

Palavras-chave: César Vallejo; Liberación; Vanguardias; Expressionismo; Psicanálise.

O QUE A MAIORIA NÃO VÊ: AS ARTES PARA HUYSMANS E O DECADENTISMO

Thiago Moreira Aguiar (UFSM)

De encontro aos valores da classe média do século XIX, o movimento decadentista procurava se distanciar dos ideais burgueses, fazendo um contraponto ao que era considerado digno de prestígio até então. A partir dos poetas decadentes, a transcrição de obras picturais para textos literários se torna um marco característico de expressão. Nesse sentido, a intenção deste artigo é traçar um breve panorama histórico desse processo e refletir sobre como se davam tais traduções. Como referência a esse tipo de transposição, buscou-se a forma trabalhada pelo romancista e crítico de arte Joris-Karl Huysmans, em se tratando dos quadros *L'Apparition* e *Salomé*, de Gustave Moreau, contidos na sua obra *Às Avestas*.

Palavras-chave: Transposição de arte; Literatura e pintura; Decadentismo.

A VOZ SILENCIADA: UMA ANÁLISE DA PERSONAGEM STELA DE *INÁCIO*, DE LÚCIO CARDOSO

Xênia Amaral Matos (UFSM)
Renata Farias de Felipe (UFSM)

No âmbito da literatura brasileira, muitas personagens femininas tiveram suas vozes silenciadas e foram construídas através das vozes de outros personagens. Entre diversos exemplos, pode-se destacar a personagem Stela da novela *Inácio* (1944), de Lúcio Cardoso. A narrativa conta a busca de Rogério por pistas de seu pai, o próprio Inácio, o que acaba levando-o a remontar a história de sua família e, principalmente, de sua mãe, Stela, bem como seu papel na dissolução desta. Ao remontar o passado sua mãe, Rogério conta somente com o testemunho daqueles que conviveram com ela em diferentes épocas de sua vida. Entretanto, essa multiplicidade de vozes reflete muito mais as convicções das personagens sobre Stela do que uma definição fechada sobre a própria. Nesse sentido, este trabalho propõe-se a analisar a construção da personagem Stela levando em conta a influência do gênero melodramático sobre essas vozes, assim como a figura de Stela torna-se, na narrativa, um meio de discutir tabus e a figura feminina.

Palavras-chave: Stela; Lúcio Cardoso; Melodrama.

RESUMOS

Perspectivas para o ensino de Línguas, Literatura e História

Letras
Espanhol
UFMSM
ANOS

De 7 a 10 de Outubro 2014

ANÁLISIS, DESARROLLO, IMPLEMENTACIÓN Y EVALUACIÓN DE UN OBJETO DE APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Alan Ricardo Costa (UFSM/UNIFRA)

Recientemente fue lanzada por estudiosos la propuesta teórica de Objeto de Aprendizaje de Lenguas (OAL), comprendido resumidamente como un objeto digital con propósito educativo teóricamente embasado en la enseñanza comunicativa de lenguas. Este concepto propuesto es más específico para el campo de la Lingüística Aplicada y de la enseñanza de lenguas asistida por ordenador y, por lo tanto, más beneficioso que el concepto de Objeto de Aprendizaje (OA), un objeto digital con fines educativos. Sin embargo, a considerar que los OALs también necesitan una mayor adhesión por parte de los profesores de lenguas, en el sentido de más oferta y demanda, se propuso la investigación que sigue. El objetivo es dar a conocer el proceso de producción y uso de un OAL específico para la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (E/LE) en un curso de extensión de un laboratorio de investigación y enseñanza de lenguas de la *Universidade Federal de Santa Maria* (UFSM). La investigación fue esbozada, planificada y llevada a cabo guiada por el ciclo que se repite de producción de materiales didácticos para la enseñanza de lenguas, que contiene mínimamente cuatro etapas: (1) análisis, (2) desarrollo, (3) implementación y (4) evaluación. El público para el cual el OAL fue diseñado consistió en un grupo de estudiantes del curso de nivel básico Español 1, del proyecto *Línguas no Campus* (LinC). Después de la planificación del OAL, titulado "Mi exterior e interior", y su uso en una de las clases de ese curso de E/LE, fueron hechas evaluaciones por medio de cuestionarios y entrevistas, lo que resultó en las actualizaciones y mejorías en el material.

Palavras-chave: Objeto de Aprendizaje de Lengua; Español como Lengua Extranjera; Enseñanza Comunicativa de Lenguas.

LA CULTURA EN CLASES DE ELE: RELATO DE UN PROYECTO DESARROLLADO EN EL PROGRAMA DE INICIACIÓN A DOCENCIA (PIBID) SOBRE FOLLETOS TURÍSTICOS

Aline Moretto Costa (UFRGS)

Este relato será realizado a partir de un proyecto que fue desarrollado en una escuela estadual de la ciudad de Porto Alegre, con el programa de iniciación a docencia: PIBID - Español de la Universidad Federal del Río Grande del Sur. Es muy efectivo al estudiante aprender y percibir la lengua a partir de situaciones reales de comunicación. El trabajo en el aula con los componentes socioculturales debe ayudar al alumno a conocer y sistematizar las claves culturales de una sociedad, ayudándole a adquirir la lengua que está estudiando. Fue realizado un proyecto a partir del género folleto turístico con alumnos de 8ª serie y 8º año. El objetivo de éste era presentar, además de la cuestión gramatical (verbos en presente de indicativo), la cultura gaucha y unir los conocimientos de los alumnos sobre de la ciudad de Porto Alegre a la lengua española para llegar al producto final: folletos turísticos de algunos puntos importantes de Porto Alegre. El proyecto está dividido en 4 clases. En todas estas fue trabajado las cuatro competencias en el aprendizaje de una lengua extranjera: la audición, el habla, la lectura y la escritura. Luego, se utilizó canciones, textos, presentación de trabajo, videos, ejercicios de escritura, para evaluar a los alumnos en relación a las cuatro competencias, además de la cultura que está siempre presente y arriba de todo. El alumno debe al final, además de producir un folleto turístico, ser capaz de valorar la visión del mundo de la nueva cultura: no solo desde la suya propia, sino también de la adquirida. Este relato tiene como objetivo mostrar cada clase y como se desarrolló a lo largo de las actividades: como los alumnos recibieron y se portaron en cada actividad propuesta, como fue la experiencia como profesora, lo que tuvo éxito y lo que no tuvo.

Palabras-clave: Cultura; Educación; Docencia.

DO PAPEL À TELA: O ENSINO DE ESPANHOL MEDIADO PELAS NOVAS TICS

Bruno Ramires Zilli (UFSM)
Luana Rosalie Stahl (UFSM)

Com a popularização do uso da Internet, a sociedade vem mudando a sua maneira de acessar as informações. Atualmente, fazemos parte de uma geração em que a velocidade da informação e da comunicação acontece, na maioria das vezes, em tempo real. Com isso, as novas Tecnologias de Informação e Comunicação (TICs) ganham destaque nesse processo, pois os alunos que hoje entram nas escolas dominam todos os recursos que a internet oferece. Cabe a nós, professores, sabermos utilizar esses conhecimentos dos alunos, para, a partir disso, desenvolver aulas mais atrativas e dinâmicas, considerando o atual contexto em que os alunos estão imersos. Tendo em vista essas questões, o presente trabalho tem por objetivo apresentar os resultados do planejamento do projeto de estágio: "La integración de las tecnologías de información y comunicación en la globalización y sus efectos en la enseñanza de E/LE", elaborado no segundo semestre do ano de 2013 e implementado no primeiro semestre de 2014. O projeto visava integrar as novas TICs no processo de ensino/aprendizagem de espanhol na oitava série de uma escola estadual do município de Santa Maria-RS. Como resultado, percebeu-se que os alunos, quando usavam o laboratório de informática ou quando lhes era proposta atividade fora do horário de aula, usando algum recurso da internet, participavam mais do que dentro da sala de aula. Além disso, buscavam e traziam novas informações sobre o idioma para se discutir em classe. Porém, convém ressaltar que as tecnologias também são passíveis de erro. Em fatos isolados, houve a necessidade de adaptação de algumas aulas, pois não havia internet na escola ou o acesso era um tanto quanto lento. Deste modo, pode-se concluir que as novas TICs auxiliam satisfatoriamente no processo de ensino/aprendizado de E/LE, quando utilizadas de maneira adequada.

Palavras-chave: Ensino aprendizagem de E/LE; TICs; Estágio Supervisionado.

PRÁCTICA DE ENSEÑANZA: UMA MIRADA MÁS CERCANA A LA PEDAGOGÍA DE LOS PROYECTOS

Eduardo Alves dos Santos (UFFS/ *Campus Realeza*)

Este artículo es resultado del informe de práctica presentado a la asignatura de *Estágio Curricular Supervisionado em Língua Espanhola I*, del *Curso de graduação em Letras: Português e Espanhol - Licenciatura* de la *Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS)*, Realeza. En aquel momento, la práctica fue destinada a la observación del espacio de las instituciones escolares del *Programa de Escolas Interculturais Bilíngue de Fronteira - PEIBF*. Las escuelas que participan del programa adoptan la pedagogía de los proyectos como método de enseñanza en lo cual profesores de la educación básica de Brasil ministran clases para alumnos argentinos y profesores argentinos ministran clases en escuelas brasileñas. Este cambio de profesores en las escuelas de los dos países es conocido como cruce. En este artículo tenemos el objetivo de reflexionar a respecto de la pedagogía de los proyectos en el proceso de enseñanza y aprendizaje del cruce.

Palabras-clave: Práctica de Enseñanza en Lengua Española; Pedagogía de los Proyectos; PEIBF

CONFECÇÃO DE CARTÕES POSTAIS TURÍSTICOS DE PORTO ALEGRE EM ESPANHOL

Elisângela Luiza Pretto (UFRGS)

Este trabalho busca apresentar uma experiência docente realizada através do Programa Institucional de Bolsas de Iniciação à docência (PIBID), subprojeto Espanhol. O projeto, que foi aplicado nos sextos anos da Escola Estadual de Ensino Fundamental Uruguai, consistiu em somar o conhecimento dos alunos sobre os pontos turísticos de Porto Alegre à língua espanhola em uso, a partir da criação de cartões postais endereçados aos alunos uruguaios da Escola Brasil, localizada em Montevidéu. O objetivo dessa atividade era fazer com que o aluno colocasse o espanhol em uso através de um assunto com o qual ele já está familiarizado. A proposta teve como objetivo trabalhar o gênero postal que, atualmente, não é muito difundido entre os jovens e adolescentes. A metodologia das aulas compreendeu a apresentação do gênero e a criação dos cartões postais, a partir da discussão sobre as partes da cidade e os pontos turísticos da capital gaúcha. Os resultados previstos foram alcançados, pois as turmas compreenderam o gênero e produziram os postais. Minha intenção é relatar a experiência que tive como docente ao longo das etapas deste projeto, desde a criação dos planos de aula até o momento em que os alunos entregaram as suas produções. Desta forma, apresentarei os processos pelos quais eu e outras quatro colegas passamos durante a elaboração e execução do projeto, bem como os resultados obtidos e a minha visão sobre eles.

Palavras-chave: Cultura; Língua; Turismo.

CLASE DEL PIBID UFRGS SOBRE LAS TRADICIONES DE LOS PAÍSES HISPANOHABLANTES

Ema Luele Paixão de Medeiros (UFRGS)

El PIBID (Programa Institucional de Bolsa de Iniciação à Docência) es un programa de la CAPES (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal do Nível Superior) y tiene como principal objetivo insertar a los alumnos de profesorado en las escuelas públicas antes de la pasantía obligatoria. La clase de tradiciones de los países hispanohablantes fue la tercer clase impartida por el proyecto en el segundo semestre de 2012 en dos escuelas públicas, una de enseñanza primaria y otra de secundaria, donde presentamos a los alumnos las principales tradiciones, festividades y fechas conmemorativas de algunos países de habla hispana. La dinámica se hizo de la siguiente manera: Les mostramos a los alumnos imágenes de prácticas conmemoradas en diferentes países, como España, México, Uruguay, Argentina, Colombia y Chile. Mientras veían las fotos, les explicamos como se vive esa tradición en el referido país e hicimos comparaciones con eventos que ocurren en Brasil; Tras eso, pegamos las imágenes en un cartel y pedimos a los alumnos que escribieran leyendas descriptivas para pegar debajo de las imágenes. Los carteles, después de listos, fueron pegados en una pared de la escuela para compartir con los otros alumnos los aspectos culturales de los países hispanohablantes. El objetivo de la clase, más allá de tornar los alumnos proficientes en la lengua española, era desarrollarles una conciencia crítica en relación a la enseñanza intercultural. .

Palavras-chave: Lengua; cultura; tradiciones; festividades.

HACIA UNA CLASIFICACIÓN DE OBRAS LEXICOGRÁFICAS DEL ESPAÑOL DESDE LA PERSPECTIVA DE SU ENSEÑANZA

Félix Valentín Bogueño Miranda (UFRGS)
Laura Campos de Borba (UFRGS)

La lengua española presenta una ingente producción lexicográfica en la que es fácil reconocer dos vertientes: una oficial, que corresponde a la Real Academia Española, y otra privada, que corresponde a la iniciativa editorial no académica. No obstante que potencialmente el estudioso de español en Brasil cuenta con muchísimas obras a su disposición, no siempre estas le están disponibles o satisfacen sus demandas de aprendizaje o este usuario consigue interpretar correctamente las informaciones que los diccionarios ofrecen. El objetivo de esta comunicación es presentar los primeros resultados de un estudio sobre la clasificación de diccionarios del español relacionada a las necesidades de enseñanza e aprendizaje de la lengua en el medio universitario. Como metodología, se aplicarán parámetros de inmanencia metalexigráfica y lingüística, aliados a las directrices curriculares en vigencia, para establecer la consistencia de las obras lexicográficas, por un lado, y su posible aprovechamiento para fines didáctico-pedagógicos, por el otro. Algunos de esos parámetros de inmanencia metalexigráfica son distinciones ontológicas del lenguaje, como semasiología y onomasiología, norma real y norma ideal, etc. En lo tocante a las necesidades de enseñanza y aprendizaje, procuraremos extraer de los documentos curriculares en boga los insumos que directamente condicionan las diversas competencias idiomáticas que un alumno debe desarrollar (lingüísticas, pragmáticas, etc.). Como conclusión preliminar, se puede ya afirmar que ese amplio espectro de obras presenta una clara heterogeneidad cualitativa y que no siempre habrá una adecuación entre lo que esas obras ofrecen y las urgencias provenientes del proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

Palavras-chave: Lengua Española; Lexicografía; Enseñanza-aprendizaje.

DILEMAS DURANTE A FORMAÇÃO INICIAL DE PROFESSORES DE LÍNGUA ESPANHOLA EM CONTEXTO FRONTEIRIÇO

Lilia de Lima Vieira (UNIPAMPA)
Thaís Rejes Marques (UNIPAMPA)
Isaphi Marlene J. Alvarez (UNIPAMPA)

O presente trabalho objetiva fazer um relato sobre situações desafiadoras enfrentadas por professores de língua espanhola em formação inicial. O trabalho parte das experiências adquiridas por bolsistas do Programa Institucional de Bolsa de Iniciação à Docência (PIBID) da Universidade Federal do Pampa (UNIPAMPA) campus Bagé. Os bolsistas do projeto PIBID-Espanhol atuam em uma escola situada na fronteira entre Brasil- Uruguai e nesse contexto vivenciam uma realidade escolar marcada pelo bilinguismo. Podemos observar que a língua portuguesa e a língua espanhola convivem e circulam livremente no ambiente escolar por ser uma escola situada em um espaço de fronteira. No processo de reflexão sobre o ensino da língua espanhola em um contexto bilíngue, e detendo-se especificamente sobre a subjetividade do ensino de línguas, como bolsistas do projeto e enquanto professoras em formação, começa-se a refletir no que é pertinente, ou não, para o ensino do espanhol. Considerando o contexto aqui apresentado, o trabalho detem-se nas dificuldades enfrentadas e os tipos de resistência observados no momento da aprendizagem dos educandos. Assim como também, que espanhol é esse apresentado nas escolas, o qual em alguns momentos faz referências a práticas linguísticas de outros países (de língua espanhola). Tais referências acabam gerando certa resistência dos educandos a uma variação linguística que desconhecem. O processo reflexivo sobre as práticas vivenciadas nesse contexto contribuem para a formação dos docentes, enquanto professores de língua, possibilitando a construção de práticas pedagógicas contextualizadas que dialogam com aquilo que faz sentido para o educando no processo de aprendizagem do mesmo.

Palavras-chave: Formação Inicial de Professores; Ensino de língua; Contexto Fronteiriço.

ACCIÓN POÉTICA: EXPRESIÓN DE LAS CALLES Y POESÍA EN LA CLASE DE ELE DE PIBID ESPANHOL

Nathália Dornelles Guazina (UFRGS)

Esta comunicación tiene como objetivo presentar una experiencia en la enseñanza de español como ELE en una clase de la enseñanza secundaria de la red pública como becaria por medio del programa institucional de iniciación a docencia (PIBID ESPANHOL - CAPES) en el primer semestre del año de 2014 en UFRGS. A partir de los conceptos de cultura x Cultura y las diferencias entre las dos, propongo una reflexión sobre la enseñanza de estas en las clases. Por medio del movimiento Acción Poética que nació en México y lleva poesía a las calles en los muros con frases de motivación y de amor, llevamos la realidad de las calles hasta las clases. Con el objetivo de desarrollar la expresión y la seguridad de los alumnos en el escribir, además de llevar los contenidos gramaticales, esta actividad fue dividida en dos clases: la primera para la presentación del movimiento, explicación del contenido gramatical de esta clase y ejercicios; la segunda para que, a través de un video a respecto de Acción Poética, los alumnos estén más cerca de ello y puedan inspirarse para hacer sus propias frases inspiradoras para exposición en la escuela por las paredes, llevando la poesía hasta los lugares más inesperados. El producto final de esta actividad que se convirtió en una de las mejores experiencias hechas en el proyecto de 2014/1. Los alumnos hicieron sus producciones con muchas ganas, interés y creatividad. Sus trabajos llamaron la atención de todos en la exposición por la escuela e hicieron con que los alumnos percibieran que la poesía está más cerca de lo que ellos imaginan. Palabras-chave: Acción Poética; español como lengua extranjera; clase; poesía.

Palavras-chave: ELE; Pibid; Enseñanza secundaria de español.

A RELEVÂNCIA DO QUESTIONARIO DIAGNÓSTICO PARA UM MAPEAMENTO LÉXICO DOS AUNOS DO PIBID ESPANHOL 2014

Rafael Severo Schiites (UFSM)
Roberta Trindade Rocha (UFSM)
Sabrina Inkelmann Navarro (UFSM)

Para obter informações sobre um determinado grupo de alunos, o uso de questionários diagnósticos com perguntas específicas é uma prática muito comum, que colabora na formação de um perfil de classe. Sendo assim, o objetivo deste trabalho é, a partir do uso do questionário, traçar um perfil do léxico de língua espanhola das turmas de primeiro ano do ensino médio da Escola Estadual de Educação Básica Margarida Lopes. Estas turmas estão inseridas no PIBID e contam com um total de 108 alunos. Para traçar este perfil, foi elaborado um questionário com sete perguntas, entre as quais uma delas era: "Você conhece alguma(s) palavra(s) em língua espanhola? Quais?". Logo após, foi feito um levantamento das palavras em Língua Espanhola que mais aparecem nas respostas dos alunos, para verificar o que eles conhecem do léxico do idioma. Nossa pesquisa é quantitativa, buscando, através dos dados coletados, organizá-los, confrontá-los, ampliando nossa perspectiva de análise dos dados obtidos. Os referidos dados serão apresentados em forma de um gráfico para uma melhor visualização dessas palavras. Por fim, este trabalho é relevante porque o conhecimento léxico é parte integrante da competência comunicativa, porque, segundo Rosa (2014:31), "o ensino do vocabulário esteve, e ainda está, inserido nas atividades escolares e recebendo (...) tratamentos diferenciados em cada momento". Deste modo, este trabalho também permitirá desenvolver um trabalho na escola no sentido de ampliar este vocabulário de língua espanhola dos alunos, dentro de uma forma viável ao tempo e espaço disponíveis, a fim de fomentar uma busca fora do espaço escolar para colaborar no processo de ensino e aprendizagem de Espanhol como língua estrangeira.

Palavras-chave: Ensino; Espanhol; Língua estrangeira; Léxico.

A RELEVÂNCIA DO TRABALHO COM GÊNEROS TEXTUAIS E A PRODUÇÃO DE UMA NOTÍCIA EM LÍNGUA ESPANHOLA POR ALUNOS DO ENSINO FUNDAMENTAL: UMA EXPERIÊNCIA DO PROJETO PIBID

Thiago Goulart Bender (UFSM)
Camilla Machado Cruz (UFSM)
Thágila da Silveira Ribeiro (UFSM)

A Universidade Federal de Santa Maria (UFSM) participa do Programa Institucional de Bolsas de Iniciação à Docência (PIBID) e, por meio do Subprojeto XIII Letras/Espanhol, proporciona aos estudantes dessa Licenciatura a oportunidade de vivenciar a experiência da docência desde o início da graduação. Com a finalidade de reconhecer a produção textual como uma das competências linguísticas e humanas que deve ser trabalhada em sala de aula, o Subprojeto Letras/Espanhol 2014, desenvolve o trabalho com gênero "notícia", abordado por meio da construção de uma notícia em língua espanhola pelos alunos dos sétimos anos do Ensino Fundamental da Escola Estadual de Educação Básica Professora Margarida Lopes. É importante a abordagem deste tipo de gênero textual, uma vez que, ao se desenvolver este estudo faz-se presente uma oportunidade de se trabalhar o espanhol como língua estrangeira, bem como observar os processos de criação e de negociação de sentidos que estão presente nas modalidades oral e escrita. Nessa perspectiva, o trabalho com gêneros no contexto escolar, é importante porque possibilita desenvolver habilidades de comunicação, de compreensão e de interpretação. São objetivos deste estudo: mostrar a relevância do trabalho com gêneros nos processos de formação das modalidades oral/escrita e trabalhar a negociação de sentidos aliado ao uso de mecanismos enunciativos e discursivos. Acredita-se que o estudo sobre o gênero "notícia" em língua espanhola, contribui para assimilação, fixação e reforço dos conhecimentos linguísticos e discursivos trabalhados. Ademais, desperta o interesse e a criatividade dos alunos, bem como propicia a interação interpessoal dos Bolsistas de Iniciação à Docência, com toda a comunidade escolar que se encontra inserida no processo de ensino e aprendizagem de uma língua estrangeira.

Palavras-chave: Gênero; Notícia; Língua Espanhola.

RESUMOS

Língua e Identidades Iberoamericanas

Letras
Espanhol
UFSC
ANOS

De 7 a 10 de Outubro 2014

PIBID EN ACCIÓN: LA CULTURA LATINOAMERICANA COMO TEMÁTICA EN LAS CLASES DE LENGUA ESPAÑOLA

Ana Paula Ferreira Seixa (Unipampa)
Juliana Rodrigues Carrion (Unipampa)
Isaphi Alvarez (Unipampa)

Este trabajo presenta el relato de algunas de las experiencias docentes del grupo PIBID (Programa Institucional de Bolsa de Iniciação à Docência), de la Universidade Federal do Pampa, en una escuela de Aceguá/RS, durante el año corriente. En el planteo del proyecto de actuación del grupo, para los años finales de la enseñanza primaria (sexto a nono años), se intentó llevar en cuenta la solicitud de la profesora regente de clase: trabajar con el arte en los talleres. De este modo, buscamos, en este texto, exponer algunas de las actividades planteadas y su aplicación en el aula. Asimismo, reflexionar sobre el planteo de cada actividad, llevando en cuenta lo anterior y posterior a la práctica docente en el aula. Cada taller se refiere a un país latinoamericano de los cuales se tomó un tipo de arte o persona que lo represente, para que los alumnos disfruten de su cultura de la manera más práctica y "real" posible, y que a partir de esa enseñanza intercultural, se pueda despertar en los estudiantes fronterizos una empatía por otras comunidades lingüístico-culturales de la lengua que estudian. El proyecto está intitulado "Soy loco por ti, América" y se realizará hasta 2015. En ese sentido, los resultados son previos y el planteo de los talleres sufre alteraciones cuando es necesario.

Palavras-chave: Cultura latinoamericana; Pibid; Español.

O COMÉRCIO INFORMAL E USO DO "PORTUNHOL" NA CIDADE FRONTEIRIÇA DE URUGUAIANA

Emmanuelle Coutinho Ribeiro (UFSM)

Na cidade de Uruguaiana, fronteira com a cidade argentina de Paso de los Libres, sempre se estabeleceu um intenso comércio com os países do Rio da Prata, constituindo-se no passado como uma das principais rotas de contrabando (comércio ilegal). Levando em conta essa realidade, objetiva-se com esse trabalho verificar se o comércio informal desta fronteira influencia na língua praticada principalmente pelos vendedores que aí trabalham e, ainda, o quanto esse espaço de circulação de pessoas e línguas leva ao uso do fenômeno lingüístico conhecido como "portunhol". Para encontrarmos respostas para esses questionamentos, fizemos uma pesquisa de campo, de caráter quantitativo, cujo instrumento foi questionários aplicados na zona de comércio informal - "baixada" - local de comércio informal da cidade de Uruguaiana. Este espaço está próximo da aduana e nele circulam, diariamente, argentinos e uruguaios, que vêm comprar neste local uma variedade de mercadorias, com preços mais acessíveis. Por essa circulação de pessoas e do contato entre as línguas portuguesa e espanhola, levantou-se a hipótese de que esse seria um local de maior presença e o uso do portunhol como língua de comunicação. Para concluir, apresenta-se uma síntese dos resultados em que se destaca o uso de uma língua "misturada", para a comunicação cotidiana, neste espaço social e econômico, na fronteira Brasil-Argentina.

Palavras-chave: Fronteira; Comércio informal; Portunhol.

OS MITOS LATINO-AMERICANOS E A GRANDE TEMPORALIDADE: PROBLEMATIZANDO A IDENTIDADE ATRAVÉS DA CANÇÃO FOLCLÓRICA ARGENTINA

Nathan Bastos (UNIPAMPA)
Fabiana Giovani (UNIPAMPA)

O objetivo desta comunicação é analisar o discurso identitário de três canções folclóricas argentinas "Amutuy, soledad", letra de Marcelo Berbel; "Pilchas gauchas" e "Corazón americano" letra e música de Soledad Pastorutti. Cada canção é seccionada em três elementos que compõem o gênero discursivo: estrutura composicional, estilo e conteúdo temático. O último é o objeto de estudos aqui, sob o qual se incidirá a análise amparada metodologicamente no paradigma indiciário (Ginzburg, 1989). O aporte teórico se constitui de teóricos de vários campos de estudos das ciências humanas: da linguagem (Voloshinov/Bakhtin, 1976; Bakhtin, 1997; Bakhtin 2011; Mattos, 2013; Rama, 1998), da teoria da cultura (Hall, 2011), da sociologia (Bauman, 2005; Canclini, 2008), da história (Duarte e Gonzalez, 2012; Finucci, 2012) e da antropologia (Laborda, 2011). A análise mostra que a primeira canção discute a relação conflituosa entre o índio e o europeu; a segunda canção traz para a cena a "*cultura gaucha*" estigmatizada frente aos letrados das cidades; a terceira canção estabelece uma irmandade entre os povos latino-americanos e busca unificar as nações sobre esta identidade. Os resultados apontam que os mitos fundacionais do povo latino-americano possuem duas temporalidades: a primeira, no momento da chegada dos europeus (invasão/descobrimto) e um choque com os povos ameríndios e, o segundo, por volta do século XIX, no momento em que os gaúchos se firmaram nas planuras dos pampas argentinos. Como conclusões, pode-se estabelecer uma analogia entre as relações líquidas que vivemos hoje em dia - tudo estaria liquefeito, nada mais sólido como as identidades à moda antiga - e as questões entre "eu" e "outro".

Palavras-chave: América Latina; Tempo grande; Identidade x alteridade; (pós)Modernidade(líquida).



RESUMOS

Políticas Linguísticas na América Latina

Letras
Espanhol
UFMS

De 7 a 10 de Outubro 2014

EXPERIÊNCIAS FRONTEIRIÇAS: CURSO DE FORMAÇÃO DO PROGRAMA ESCOLA INTERCULTURAL DE FRONTEIRA - CONSTRUÇÃO CRIATIVA COLETIVA - PROPEIF

João Carlos Rossi (UFFS)
Ana Carolina T. Pinto(UFFS)

Tendo em vista os documentos que legalizam o Programa Escola Intercultural de Fronteira - PEIF, "Documento Marco Referencial de Desenvolvimento Curricular", criado e aprovado no âmbito do MERCOSUL e "Portaria MEC nº 798, de 19 de junho de 2012", que institui o programa em nosso país, devemos considerar a importância do trabalho da língua espanhola nas escolas de fronteira. Corroborando o percurso traçado pelos documentos, este trabalho objetiva descrever as atividades de acompanhamento pedagógico oferecido pelo projeto Curso de Formação do Programa Escola Intercultural de Fronteira - Construção Criativa Coletiva - PROPEIF, institucionalizado pela Universidade Federal da Fronteira Sul (UFFS), campus Realeza/PR. As práticas do projeto ocorrem por meio de módulos de formação, além de assessoria e orientação com foco no intercâmbio de professores brasileiros e argentinos "cruce". Os módulos executados pelo projeto dão ênfase a ações e intervenções do curso de formação nas escolas de fronteira: uma aproximação por meio da metodologia de projetos; língua espanhola; construção de repertório didático em ciências naturais; infância, alteridade e interculturalidade. Assomam-se às atividades já descritas, espaços de formação coletiva e eventos bilaterais de planejamento e de socialização de trabalhos realizados que buscam compreender a realidade da fronteira, cuja comunidade escolar se encontra inserida. Neste contexto fronteiriço, cabe enfatizar a importância do trabalho linguístico e dos sujeitos que nesse espaço se constituem. Sendo assim, uma proposta intercultural para contemplar o currículo das Escolas de Fronteira vem sendo construída por meio do PROPEIF, valorizando o trabalho com a língua portuguesa e espanhola, na busca por firmar políticas públicas como o PEIF e romper com os limites geográficos e culturais quando o assunto é fronteira.

Palavras-chave: Escolas de Fronteira; Curso de Formação; Intercâmbio de Professores.